

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---




### **AFTERPLAY**

*de BRIAN FRIEL*

*en el TEATRO ESPAÑOL (Sala Pequeña) de*

### **MADRID**

[2007-01-14]

Del 8 de noviembre al 23 de diciembre de 2006 

---

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---



**AFTERPLAY** **BRIAN FRIEL**

en el

TEATRO ESPAÑOL (Sala Pequeña) MADRID

DUO DE BLANCA PORTILLO MELIO PEDEGRAL

DIRIGIDOS POR JOSE CARLOS PLAZA Y ANTONIO GONZALEZ HEJOV N LA TRASTIENDA

Del 8 de noviembre al 23 de diciembre de 2006

■ *Afterplay* desvela una pregunta que muchas veces nos hacemos, cuando aparece el fin de un película o bien cae el telón en el teatro: ¿Qué pasará con sus vidas?

En este caso se trata de **Sonia**, la sobrina de **Vania**, y **Andrei**, que tiene tres hermanas. Se encuentran veinte años después. Antes de esos veinte

**Sonia**

era conducida de la mano de

**Chejov**

en

*Tío Vania*

(1897), y

**Andrei**

, también conducido por

**Chéjov**

, vivía su existencia en

*Las tres hermanas*

(1901).

Quien se encarga de ese encuentro es **Brian Friel** (Omagh, Irlanda del Norte, 1929), autor irlandés valorado por la crítica y el público. Sus obras vienen a ser casi fotografías de la sociedad. Un título teatral emblemático para el gran público es

*Bailando en Lughanasa*

, gracias a la película que interpretó

**Meryl Streep**

. Es un gran conocedor de

**Anton**

**Chéjov**

y se le ha considerado el

**Chéjov**

actual.

Este enc

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---



FOTO: SERGIO PARRA

*Afterplay* se estrenó en Londres en el 2002. **Juan Caño Arecha** - el traductor del texto - la vio en Londres y, desde el principio, pensó que había que estrenarla.

**Juan Caño**

pasó el texto a

**Helio**

, que le “

*enganchó*

” y luego a Blanca que le “

*fascinó*

”

**JOSÉ CARLOS PLAZA**

- *Es que se trata de una comedia de amor* José Carlos Plaza .

Ante el inminente estreno **Juan Caño** confiesa que está como

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---

- *Un niño con zapatos nuevos. Al verla en Londres, me quedé fascinado. Quise traducirla. Desde que se la dí a leer a **Helio** todo fueron casualidades. Al ofrecerla a **Blanca**, le dije que **Heli** se o ría el personaje ideal. Tenía claro que no se montaría sino hubiera un director que la adorase y la llevase a buen puerto. Reunir a este equipo ha sido ideal y desde **La Cocina** que hice con **Miguel Narros**, vuelvo al teatro entrando por la puerta grande.*

## PIRANDELLO ENTRE CAJAS

Este *Afterplay* español huele a **Pirandello** y ello se debe, según **Juan Caño**, a **José Carlos Plaza**

- *Yo me he limitado a traducirla y no ha versionarla. No soy amigo de cambios ni adaptaciones, pero **José Carlos** descubrió en el texto un punto de partida, y aunque **Pirandello** no es **Chéjov**, sí tomó el tema pirandelliano como se presenta en **Seis personajes en busca de autor**. Si **Pirandello** hubiera recuperado estos personajes lo hubiera hecho así.*

**Blanca Portillo** encarna a **Sonia** que tras 20 años se **Andre**

- *Conocí a **Helio** en **Bodas de Sangre**.*

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---



**B. PORTILLO/H. PREDEGAL**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

- Con **Blanca** - confiesa **Helio** - tengo la sensación de que somos una sola cosa. Hemos conseguido realizar un trabajo que, a través del rigor, nos envuelve.□

## UN CAFÉ Y LA SOLEDAD

**Helio Pedegral** detalla la situación que ha concebido **Brian Fiel**:

- Un café vacío. Un hombre entra y ahí hay una señorita que hace no sé qué cosas. No puede compartir la soledad del café y otras soledades□ y□ pide a la señorita que si puede sentarse con ella. Hablan de sí mismos, lo que hacemos todos, mirándose en los ojos del que tiene enfrente.□□

**Sonia** y **Andrei** son dos personajes chejovianos, a los que vuelve **Brian**. Tienen un pasado: el que **Chejov** nos ha contado en *Tío Vania* y *Las tres hermanas*, respectivamente.

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---

- Aunque los espectadores **Chejov** no conozcan las obras de importación - advierte



FOTO: SERGIO PARRA

**Juan Caño**, aclara este no importar conocer los antecedentes.

-  
*La función, aparte de sea de origen chejoviano, es la historia de dos soledades, dos personajes modernos en relación con su pasado y necesidad de contarse sus problemas. Primero cuentan lo mejor de sí y luego sus miserias.*

Aunque se podría partir de cero y no tener necesidad de la **Sonia** de *Tío Vania*, **BIanca** confiesa que al trabajar esta **Sonia** de *Afterplay* tenía en cuenta la **Sonia** de hace 20 años.

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---

-

*He trabajado con la imagen de la **Sonia** dentro del **Tío Vania**. He tenido como referentes los personajes de los que ella habla. Ahora me veo haciendo una **Sonia** de hace 25 años.*

El montaje de Londres de **José Carlos Plaza** nada más que un montaje

La obra se estrena en Madrid en la **Sala pequeña** del Teatro Español. Después comenzará la gira.

-

*Siento un gran placer - confiesa **Blanca** -, el poder estrenar en esta Sala pequeña a la que le tengo un cariño especial porque la he visto nacer. Es fascinante poder estar a metro y medio del espectador.*

## FUNCIONES

De martes a sábados **20:30 horas**  
Domingos: **19:00 horas**



## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---

## PRECIOS

**15 euros**

Miércoles, día del espectáculo

**Título:**

**Autor:** *Brian Friel*  
**Traductor:** *Juan Caño Arecha*  
**Escenografía e iluminación:** *Paco Urzaola*  
**Vestuario:** *Pedro Moreno*  
**Maquillaje y peluquería:** *Clara Noci*  
**Música:** *Mariano Díaz*  
**Diseño Gráfico:** *Javier Portillo*  
**Fotografías:** *Sergio Parra*  
**Ayudante de Dirección:** *Carlos Martínez-Abarca*  
**Producción ejecutiva:** *Chusa Martín*  
**Producción:** *Avance Producciones Teatrales, Pedregal, Canal 5, Canal 7, Canal 9, Canal 11, Canal 13, Canal 15, Canal 17, Canal 19, Canal 21, Canal 23, Canal 25, Canal 27, Canal 29, Canal 31, Canal 33, Canal 35, Canal 37, Canal 39, Canal 41, Canal 43, Canal 45, Canal 47, Canal 49, Canal 51, Canal 53, Canal 55, Canal 57, Canal 59, Canal 61, Canal 63, Canal 65, Canal 67, Canal 69, Canal 71, Canal 73, Canal 75, Canal 77, Canal 79, Canal 81, Canal 83, Canal 85, Canal 87, Canal 89, Canal 91, Canal 93, Canal 95, Canal 97, Canal 99*  
**Intérpretes:** *Blanca Portillo (Sonia Serebriakova), Helio Pedregal (Andrei Prozorov)*  
**Dirección:** *José Carlos Plaza*  
**Duración:** *1 h 20 minutos*  
**Estreno en Madrid:** *Teatro Español (Sala Pequeña), 8 de noviembre*



## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---



FOTOS: SERGIO PARRA



**Más información**

---

[Afterplay - Entrevista](#)  

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---

---

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)



---

## Teatro Español

**Director**

: Mario Gas

Aforo: 760

C/ Príncipe, 25  
28012- Madrid  
Concejalía de las Artes  
Ayuntamiento de Madrid.  
Tf. 91 3601484  
Metro: Sevilla y Sol  
Parking: Pz. Santa Ana,  
Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.

<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursales de la Caixa de Cataluña  
y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12

## Afterplay

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)  
Domingo, 07 de Marzo de 2010 07:29 -

---